



UNIVERSITAS INDONESIA

ALIH KODE BAHASA INGGRIS-INDONESIA DALAM KELAS
PERCAKAPAN BAHASA INGGRIS DI AKADEMI BAHASA
ASING BINA SARANA INFORMATIKA JAKARTA

TESIS

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Magister Humaniora
kekhususan Linguistik pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia

DEWI NURYANTI
NPM. 0706307090

FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
PROGRAM STUDI LINGUISTIK
DEPOK
JULI 2010

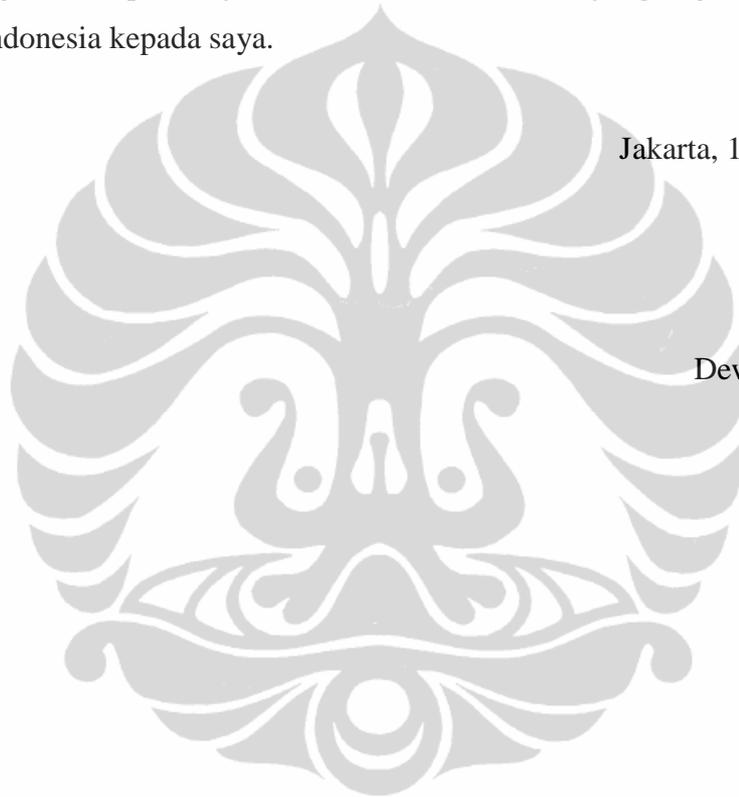
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa tesis ini saya susun tanpa tindakan plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Jakarta, 19 Juli 2010

Dewi Nuryanti



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Dewi Nuryanti

NPM : 0706307090

Tanda Tangan :

Tanggal : 19 Juli 2010



HALAMAN PENGESAHAN

Tesis ini diajukan oleh

Nama : Dewi Nuryanti
NPM : 0706307090
Program Studi : Linguistik
Judul Tesis : Alih Kode Bahasa Inggris-Indonesia dalam Kelas Percakapan Bahasa Inggris di Akademi Bahasa Asing Bina Sarana Informatika Jakarta

Ini telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Linguistik, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing : M. Umar Muslim, Ph.D. (.....)
Penguji : Diding Fachrudin, M.A. (.....)
Penguji : Sri Munawarah, M.Hum (.....)

Ditetapkan di : Depok
Tanggal : 19 Juli 2010

Oleh

Dekan
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya
Universitas Indonesia



Dr. Bambang Wibawarta
NIP 196510231990031002

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan pendidikan pascasarjana Linguistik di Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Indonesia.

Saya menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan tesis ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan tesis ini. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada:

1. M. Umar Muslim, Ph.D, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan saya dalam penyusunan tesis ini;
2. Sri Munawarah, M.Hum dan Diding Fachrudin, M.A., anggota tim penguji tesis atas waktu yang diberikan untuk menguji tesis ini;
3. Baiatunnisa, S.Pd, selaku Ketua Jurusan Bahasa Inggris Akademi Bina Sarana Informatika Jakarta yang telah memberikan kesempatan kepada saya untuk mengadakan penelitian di kelas;
4. Almarhum kedua orang tua saya (Wahid dan Hj. Asnah) serta semua kakak-kakak saya yang telah memberikan bantuan dukungan material dan moral;
5. Teman seangkatan yang sama-sama berjuang di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Indonesia dan teman-teman pengajar di BSI Kramat 25 Jakarta.

Akhir kata, saya berharap semoga Allah SWT melimpahkan kebaikan kepada mereka serta berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu.

Jakarta, 19 Juli 2010

Dewi Nuryanti

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS
AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dewi Nuryanti

NPM : 0706307090

Program Studi : Linguistik

Fakultas : Ilmu Budaya

Jenis karya : Tesis

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif** (*Non-exclusive royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul: **Alih Kode Bahasa Inggris-Indonesia dalam Kelas Percakapan Bahasa Inggris di Akademi Bahasa Asing Bina Sarana Informatika Jakarta**

beserta perangkat yang ada. Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*data base*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 19 Juli 2010

Yang menyatakan

(Dewi Nuryanti)

ABSTRAK

Nama : Dewi Nuryanti
Program Studi : Linguistik
Judul : Alih Kode Bahasa Inggris-Indonesia dalam Kelas Percakapan
Bahasa Inggris di Akademi Bahasa Asing Bina Sarana Informatika
Jakarta

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis alih kode serta alasan kemunculannya dalam percakapan siswa dan pengajar di Akademi Bina Sarana Informatika Jakarta. Penelitian ini dibatasi pada bahasa lisan bahasa Inggris dan alih kode bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.

Dari analisis data ditemukan jenis alih kode yang muncul adalah 1) pengulangan kembali makna suatu pesan dalam bahasa lain (*reiteration*); 2) spesifikasi lawan bicara (*addressee specification*); 3) penjelas pesan (*message qualification*); 4) interjeksi atau pelengkap pesan (*interjection or sentence fillers*); serta 5) kutipan (*quotation*). Sementara itu, alasan munculnya alih kode yaitu: 1) karena alasan retorik yang menggambarkan asosiasi kedua bahasa; 2) karena perbedaan status dan formalitas antara peserta tutur; 3) topik pembicaraan; 4) karena keinginan mengutip perkataan seseorang atau peribahasa; 5) karena kekurangan kosakata; 6) karena kehadiran peserta lain dalam sebuah percakapan.

Kata kunci: percakapan, kelas percakapan, jenis alih kode

ABSTRACT

Name : Dewi Nuryanti
Study Program: Linguistics
Title : Alih Kode Bahasa Inggris-Indonesia dalam Kelas Percakapan
Bahasa Inggris di Akademi Bahasa Asing Bina Sarana Informatika
Jakarta

This research is aimed to identify the types and reasons of code switching in the conversation among students and also between students and teacher at the Academy of Foreign Language Bina Sarana Informatika Jakarta. This research is limited to spoken English and the code switching of English-Bahasa Indonesia.

Based on data analysis, the types of code switching were identified as follows 1) *reiteration*; 2) *addressee specification*; 3) *message qualification*; 4) *interjection or sentence fillers*); and 5) *quotation*. Besides that, the reasons of code switching were identified as 1) because of rethorics reason that associate between those language;2) the differences of status and formalites;3) topic;4) to quote other statements or proverbs;5) because of lack of vocabulary;6) because of other participant join the conversation.

Key word: conversation, conversation class, type of code switching

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	vi
ABSTRAK.....	vii
ABSTRACT.....	viii
DAFTAR ISI.....	ix
1. PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Masalah Penelitian.....	7
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Cakupan Penelitian.....	8
1.5 Kemaknawian Penelitian.....	8
2. TINJAUAN PUSTAKA.....	10
2.1 Pengantar.....	10
2.2 Tinjauan Pustaka.....	10
3. LANDASAN TEORI DAN METODOLOGI PENELITIAN.....	16
3.1 Pengantar.....	16
3.2 Landasan Teori.....	16
3.3 Metodologi Penelitian.....	23
3.3.1 Spesifikasi Data.....	23
3.3.2 Sumber Data dan Teknik Pengumpulan Data.....	24
3.3.3 Populasi.....	25
3.3.4 Prosedur Penelitian.....	25
3.3.5 Analisis Data.....	26
4. JENIS ALIH KODE DAN ALASAN MUNCULNYA ALIH KODE .	27
4.1 Pengantar.....	27
4.2 Data.....	27
4.3 Jenis Alih Kode dalam Kelas Percakapan.....	37
4.3.1 Alih Kode Jenis Pengulangan Kembali Makna Suatu Pesan dalam Bahasa Lain (<i>Reiteration</i>).....	37
4.3.2 Alih Kode Jenis Spesifikasi Lawan Bicara (<i>Addressee Specification</i>).....	43
4.3.3 Alih Kode Jenis Penjelas Pesan (<i>Message Qualification</i>).....	45
4.3.4 Alih Kode Jenis Interjeksi atau Pelengkap Pesan (<i>Interjection Or Sentence Fillers</i>).....	47
4.3.5 Alih Kode Jenis Kutipan (<i>Quotation</i>).....	50
4.4 Alasan Munculnya Alih Kode dalam Kelas Percakapan.....	53
4.4.1 Alih Kode karena Alasan Retoris	53

4.4.2 Alih Kode karena Perbedaan Status dan Formalitas.....	55
4.4.3 Alih Kode karena Kekurangan Kosakata	59
4.4.4 Alih Kode karena Keinginan Mengutip Perkataan Seseorang atau Peribahasa	61
4.4.5 Alih Kode karena Topik Pembicaraan.....	63
4.4.6 Alih Kode karena Kehadiran Peserta Lain dalam Sebuah Percakapan.....	66
5. PENUTUP.....	70
5.1 Simpulan.	70
5.2 Saran.	71
PUSTAKA ACUAN	73
LAMPIRAN	

